



Gn 22: Le sacrifice d'Abraham ou la « ligature » d'Isaac

Thomas Römer



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —

mercredi 24
mars 2010

Traduction

- ❖ **1. Après ces événements, le dieu met Abraham à l'épreuve. Il lui dit : Abraham. Il répondit : Me voici.**
- ❖ **2. Il dit : Prends donc ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va, toi, au pays de Moriyyah* et fais-le monter là-bas en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai.**
- ❖ *** LXX: « haute terre »; Sam: « pays de la fertilité »; Vg. Sym et d'autres comprennent ce mot à partir de la racine r'-h (« voir ») : « pays de la vision ». Syr et Tg^l pensent au pays des « Amorites ». TM: jeu de mots avec « voir », « craindre », « instruire » (?) et « Yhwh ».**
- ❖ **3. Abraham se leva tôt le matin, prépara son âne, et prit avec lui deux de ses jeunes gens, ainsi que son fils Isaac. Il fendit le bois de l'holocauste, puis il se leva et alla vers le lieu que le dieu lui avait dit.**



- ❖ **4. C'était le troisième jour. Abraham leva les yeux et vit le lieu de loin.**
- ❖ **5. Abraham dit aux jeunes gens : restez, vous, ici avec l'âne tandis que moi et le jeune homme nous voulons aller là-haut. Nous nous prosternerons, puis nous reviendrons vers vous.**
- ❖ **6. Abraham prit le bois de l'holocauste et le mit sur son fils Isaac. Il prit dans la main le feu et le couteau. Ils marchèrent tous les deux ensemble.**
- ❖ **7. Isaac dit à Abraham, son père, il dit : mon père ; il répondit : me voici, mon fils. Il dit : voici, le feu et le bois ; mais où est la bête pour l'holocauste ?**
- ❖ **8. Abraham dit : Dieu verra pour lui la bête pour l'holocauste, mon fils. Ils marchèrent tous les deux ensemble.**



- ❖ **9. Ils arrivèrent au lieu que le dieu lui avait dit. Abraham y construisit l'autel et disposa le bois. Il lia son fils Isaac et le plaça sur l'autel au-dessus du bois.**
- ❖ **10. Abraham tendit la main; il prit le couteau pour immoler son fils.**
- ❖ **11. Alors le messenger de Yhwh l'appela depuis le ciel. Il dit : Abraham, Abraham. Il dit : me voici.**
- ❖ **12. Il dit : ne tends pas ta main vers le jeune homme et ne lui fais rien de mal. En effet, maintenant je sais que tu crains dieu : tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.**



- ❖ **13. Abraham leva les yeux et regarda, et voici un bélier (se trouvait)* pris par les cornes dans un fourré. Abraham alla, prit le bélier et le fit monter en holocauste à la place de son fils.**
- ❖ *** Beaucoup de manuscrits et des versions ont « un » (אֶחָד) à la place de « derrière » (אֲחֵרָה). La leçon du codex de St Petersburg peut en effet résulter d'une erreur de scribe.**
- ❖ **14. Abraham appela le nom de ce lieu : « Yhwh voit (verra) » dont on dit aujourd'hui : sur la montagne « Yhwh se fait voir ».**
- ❖ **15. Le messenger de Yhwh appela Abraham une deuxième fois depuis le ciel.**



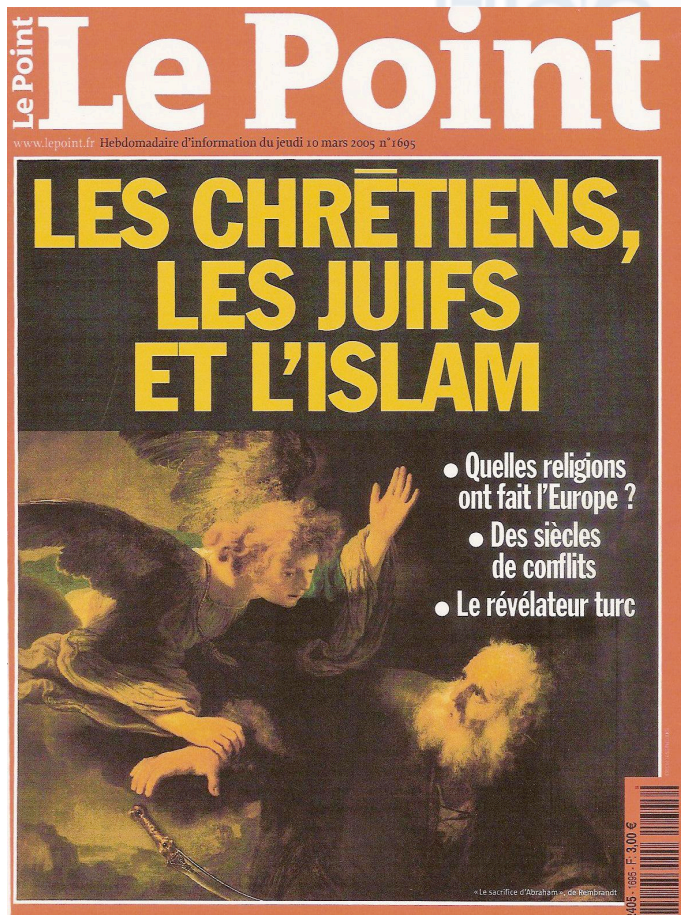
- ❖ **16. Il dit : je prête serment auprès de moi-même, oracle de Yhwh, parce que tu as fait cette action et que tu n'as pas retenu ton fils, ton unique*,**
- ❖ *** Les versions ajoutent comme au v. 12 « de moi », mais cette précision n'est pas nécessaire.**
- ❖ **17. je te bénirai certainement et je rendrai vraiment nombreuse ta descendance comme les étoiles du ciel et comme le sable qui se trouve au bord de la mer. Ta descendance possédera la porte** de ses ennemis.**
- ❖ **** Pars pro toto pour « ville ».**
- ❖ **18. Se béniront en ta descendance toutes les nations de la terre parce que tu as écouté ma voix.**
- ❖ **19. Abraham revint vers les jeunes gens. Ils se lèverent et allèrent ensemble à Béer-Shéva, et Abraham habita à Béer-Shéva.**



- ❖ **20. Après ces événements, on annonça à Abraham : Voici Milka, elle aussi a enfanté des fils pour Naḥor ton frère :**
- ❖ **21. Outz, son premier-né, Bouz, son frère, Quemouël, le père d'Aram,**
- ❖ **22. Kèsèd, Ḥazo, Pildash, Yidlaph et Betouël.**
- ❖ **23. Quant à Betouël, il donna vie* à Rébecca. Ce sont les huit que Milka enfanta à Naḥor, le frère d'Abraham.**
- ❖ **TM: qal *yalad*, signifiant normalement « enfanta », d'où la correction du Sam. au Hif'il : « il engendra ». Mais la signification de base du qal est sans doute simplement : « donner vie ».**
- ❖ **24. Il avait une concubine, son nom était Reouma. Elle aussi enfanta : Tèbaḥ, Gaḥam, Taḥash et Maakah.**



Gn 22: un Dieu énigmatique et cruel?



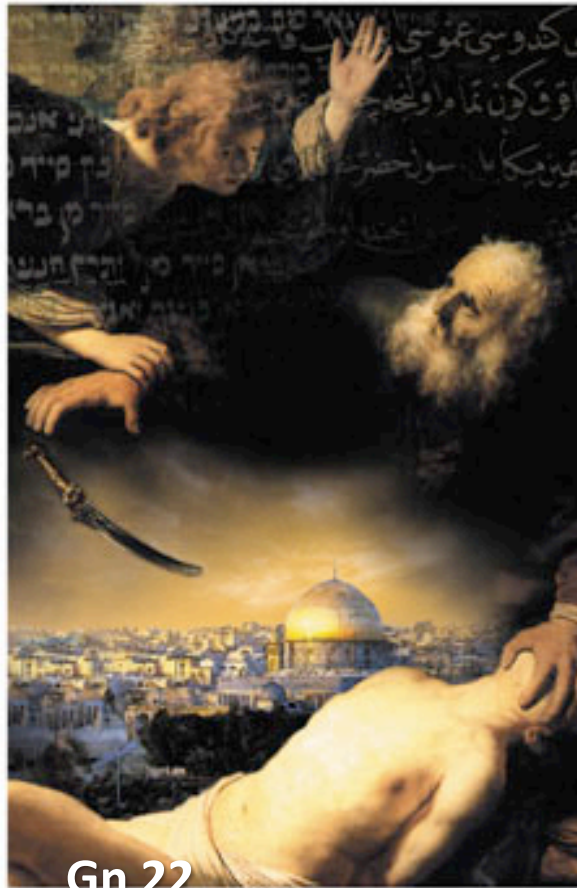
- ❖ Kant (1794, « Der Streit der Fakultäten »): il est impossible que ce soit dieu qui demande à l'homme de tuer son fils pour lui (« dem moralischen Gesetz zuwider »).
- ❖ Kierkegaard (1843, « Crainte et tremblement »): louange d'Abraham et de sa foi.



Abraham Ségal

Abraham

Enquête sur un patriarche



9

Gn 22



COLLÈGE
DE FRANCE
15



mercredi 24 mars 2010

FRANCIA

SE REFAIT UNE SANTE

PAGES 32-33

Libération

Après deux semaines de polémiques, Jean Sarkozy renonce à briguer la présidence de l'Epad. Un revers majeur pour l'Elysée.
Page 2

**Le sacrifice
du fils**



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —

10

Gn 22

mercredi 24 mars 2010

Contexte de Gn 22,1-19 (en aval)

- ❖ 22,1-19: narration; 22,20-24: liste généalogique.
- ❖ 22,1; 22,20: « après ces événements » (début identique).
- ❖ Descendance de Nahor: introduit Rébecca, future femme d'Isaac (=> transition vers l'histoire d'Isaac).
- ❖ Gn 23: mort de Sarah et achat du tombeau.
- ❖ Gn 24 : recherche d'une femme pour Isaac en Mésopotamie (Rébecca).
- ❖ Gn 25 : derniers descendants d'Abraham et mort du Patriarche.



Contexte de Gn 22,1-19 (en amont)

- ❖ 21,1-7: naissance d'Isaac.
- ❖ 21,8-20: récit de l'expulsion d'Ismaël.
- ❖ Prélude à Gn 22:
- ❖ la vie du fils est menacée (en 21 par Sarah, en 22 par Dieu).
- ❖ Dieu donne un ordre auquel Abraham obéit (21,12-14 ; 22,1-3).
- ❖ La vie du garçon est sauvée par une intervention du ciel (שמים en 21,17 et 22,11 et 15).
- ❖ Les fils restent séparés du père (21,21; 22,19).
- ❖ Les femmes des deux fils sont évoquées : Gn 21,21 : une Egyptienne, 22,23: Rébecca.



- ❖ **21,22-34: reprend le fil narratif de Gn 20 (Abraham chez Abimèlèk)**
- ❖ **Abraham devient le fondateur du nom de Béershéva (Gn 21,22 conclusion d'une alliance avec Abimèlèk).**
- ❖ **Le retour de Gn 22,19 présuppose qu'Abraham habite à Béershéba (21,34: glose qui veut suggérer qu'Abraham reçoit l'ordre de 22,1-2 à « l'étranger », chez les Philistins).**
- ❖ **=> Récupération de Béershéva par Abraham.**



Gn 12 et Gn 22

1: Yhwh dit à Abram

Va (*lek leka*) ... vers le pays

Que je te ferai voir

2: Je te bénirai

En toi se béniront toutes les familles de la terre

4: Abram alla

6: jusqu'au lieu de Sichem

7: Il construit un autel pour Yhwh

Qui s'était fait voir à lui

Abram construit des autels

1: Il (Yhwh) lui (Abr.) dit

2: Va (*lek leka*) vers le pays

Que je te dirai

17. Je te bénirai

18: se béniront toutes les nations de la terre

3: Il alla

9: ils arrivèrent au lieu

9: Abraham construit là-bas un autel pour Yhwh

14: sur la montagne Yhwh est vu.

Abraham construit un autel et fait un sacrifice



Gn 22,1-19: Structure

A v.1a Introduction

B v.1b-2 Le dieu (**Ha-elohim**) parle à Abraham (*hinneni*): ordre du sacrifice *Impératif*

C v. 3 Préparation du départ et départ

-D v. 4-5: Abraham parle aux garçons

-D' v. 6-8 Abraham parle à Isaac (*hinneni*)

C' v.9-10 Préparation du sacrifice

B' v.11-14. 15-18 l'ange de **Yhwh** parle à Abraham (*hinneni*): sacrifice *Prohibitif*

A' v.19 Epilogue: retour d'Abraham. Beershéva



Mots-clés

- ❖ « prendre » (2, 3, 6 [2x], 10, 13),
- ❖ « marcher » (2, 3, 5, 6, 8, 13, 19),
- ❖ « (faire) monter / holocauste » (2, 3, 6, 7, 8, 13).
- ❖ => Allusion à un pèlerinage?



Questions de provenance et de diachronie

- ❖ **Théorie traditionnelle: Gn 22 un texte de « E » (Elohiste).**
- ❖ **Problème: on y trouve également Yhwh, et les trois noms divins semblent être utilisés à bon escient.**
- ❖ **Les défenseurs de E sont obligés de considérer les mentions de Yhwh comme étant des retouches rédactionnelles.**
- ❖ **Qumran: V. 14 a apparemment « élohim » à la place de « yhwh » (mais quid des autres versets?)**



top margin
א[לנה]ים יראה אשר יאמר

4QGenExod^a, frag. 1 (Gen 22:14)
*Photograph courtesy of the Palestine
Archaeological Museum.*



« Crainte de dieu » en Gn 20 et Ex 1,15-22: un concept différent que celui de Gn 22.

Gn 22,15-18 (2e discours de l'ange de Yhwh) sont presque unanimement considérés comme ajout.

v. 17 : je te bénirai vraiment	12,2 : je te bénirai
Je rendrai vraiment nombreuse ta descendance comme les étoiles du ciel et comme le sable qui se trouve au bord de la mer	26,4 : Je rendrai nombreuse ta descendance comme les étoiles du ciel (cf. dans d'autres contextes : Jos 11,4 ; Jg 7,12, 1 S 13,5 ; 1 R 5,9)
Ta descendance possédera la porte de ses ennemis	24,60 : ta descendance possédera la porte de ceux qui la haïssent
v. 18 : Se béniront en ta descendance toutes les nations de la terre parce que tu as écouté ma voix	12,3 : Se béniront en toi toutes les familles de la terre (cf. 18,18 ; 28,14) 26,5 : parce que Abraham a écouté ma voix



- ❖ **opinion minoritaire: : Van Seters et al.: les v. 15-18 sont nécessaires pour le thème du « test ».**
- ❖ **Mais le test est déjà réussi en 22,12 : « je sais que tu crains dieu »**
- ❖ **V. 1: Titre. Ajouté après coup?**
- ❖ **Peut-être faut-il également considérer le v. 14 comme ajout.**
- ❖ **Ou v. 14b, une glose? V. 14a « maqôm », v.14b « har » (allusion à la montagne de Sion? Ou au mont Garizim?)**



Datation

- ❖ Récit de base: 22,1*.2-14a.19.
- ❖ Indications pour une datation tardive: l'apparition d'un ange comme intermédiaire entre Yhwh et l'homme.
- ❖ Le lieu de Moriyya: seul parallèle en 2 Ch 3,1; allusion à Jérusalem. C'est le seul endroit de la Gn où Abraham offre un sacrifice.
- ❖ Voir aussi le parallèle dans le prologue de Job (Jb 1-2).
- ❖ Même auteur que celui de Gn 12,1-9* (?).
- ❖ Réflexion sur l'avenir du peuple après les événements de 587.
- ❖ Pour une datation à l'époque perse voir T. Veijola, K. Schmid.



Intention

- ❖ ***Gunkel***: récit archaïque pré-israélite; passage du sacrifice humain au sacrifice animalier.
- ❖ **A l'opposé**: récit théologique: Dieu peut exiger de l'homme de lui restituer ce qu'il lui a donné (*von Rad*); exemple d'une foi qui fait confiance à un dieu qui agit d'une manière incompréhensible (*Veijola, García López*).
- ❖ **D'une manière modifiée**, les deux lectures sont possibles.



Les sacrifices d'enfants dans le Levant et en Israël/Juda

- ❖ ***Sacrifice des premiers nés:*** «Tu me donneras le premier-né de tes fils. Tu feras de même pour ton bœuf et pour tes moutons: il restera sept jours avec sa mère; le huitième jour, tu me le donneras» (Ex 22,28-29; cf. Ex 13,2).
- ❖ «Tu feras passer à Yhwh tout ce qui ouvre le sein maternel... Tout premier-né d'homme parmi tes fils, tu le rachèteras» (Ex 13,11-12, cf. Ex 34,19-20).
- ❖ «Yhwh voudra-t-il des milliers de béliers ? Des quantités de torrents d'huile ? Donnerai-je mon premier-né pour prix de ma révolte ? L'enfant de ma propre chair pour mon propre péché ?» (Mi 6,7).



Sacrifice d'enfants et substitution

Stèle à Carthage



Texte punique, Malte 6ème siècle:

- ❖ « Stèle de l'offrande (mlk) à la place d'un nourrisson »



« Des lois mauvaises... »

- ❖ Je leur donnais moi-même des lois qui n'étaient pas bonnes et des coutumes qui ne font pas vivre. Je les souillais par leurs offrandes quand ils faisaient passer (par le feu) tout être ouvrant le sein maternel ... (בְּהֵעָבִיר כָּל־פֶּטֶר רַחֵם) » (Ez 20,25-26).
- ❖ « Consacre-moi *tout premier-né*, ouvrant le sein maternel, (כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רַחֵם) parmi les fils d'Israël, parmi les hommes comme parmi le bétail. C'est à moi. » (Ex 13,2).
- ❖ => Yhwh lui-même aurait promulgué de mauvaises lois en décrétant les sacrifices humains.

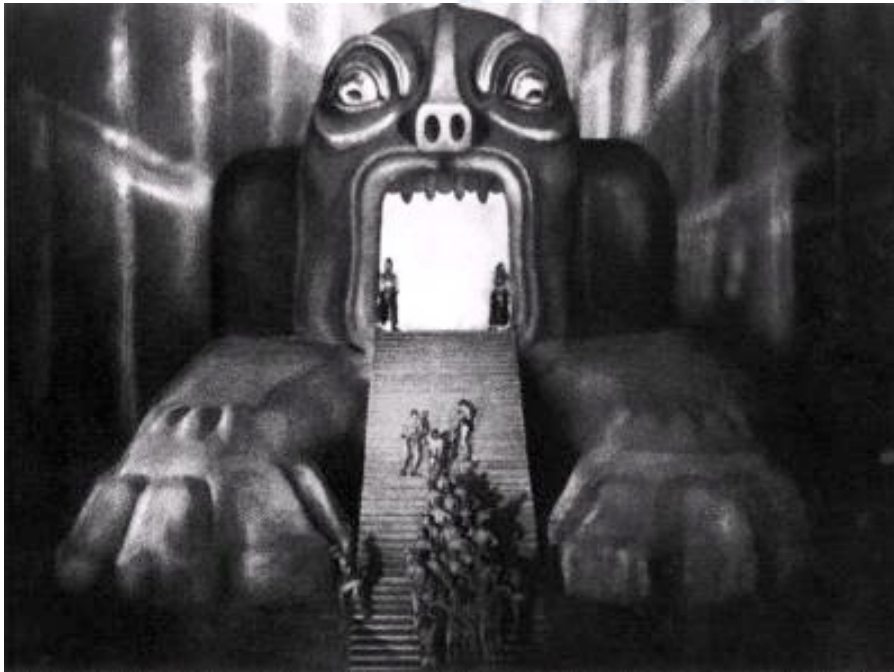


Le « Taphet »

- ❖ Selon certains textes bibliques des sacrifices d'enfants auraient été pratiqués à Jérusalem, dans un endroit appelé Tophet (ou Taphet).
- ❖ « Tophet » vocalisation péjorative à partir de « boshet » (la honte).
- ❖ Jr 7,31: «Ils construisent les hauts lieux du Tophet ... pour brûler leurs fils et leurs filles par le feu, ce que je n'ai pas commandé et ce qui ne m'est jamais venu à l'esprit».



Les sacrifices à « Molek »



- ❖ Molek» en lien avec des sacrifices d'enfants: Lv 18,21; 20,2-5; 2R 23,10; Jr 32,35.
- ❖ Problème d'identification. Divinité d'Ougarit (Maliku)?
- ❖ Milkom, Baal, Adad-Milki?
- ❖ *molk* : dérivé d'un mot punique aurait été à l'origine un terme sacrificiel .
- ❖ Solution: *molek* était à l'origine *mèlèk*, constituant un titre pour Yhwh (vocalisation péjorative).

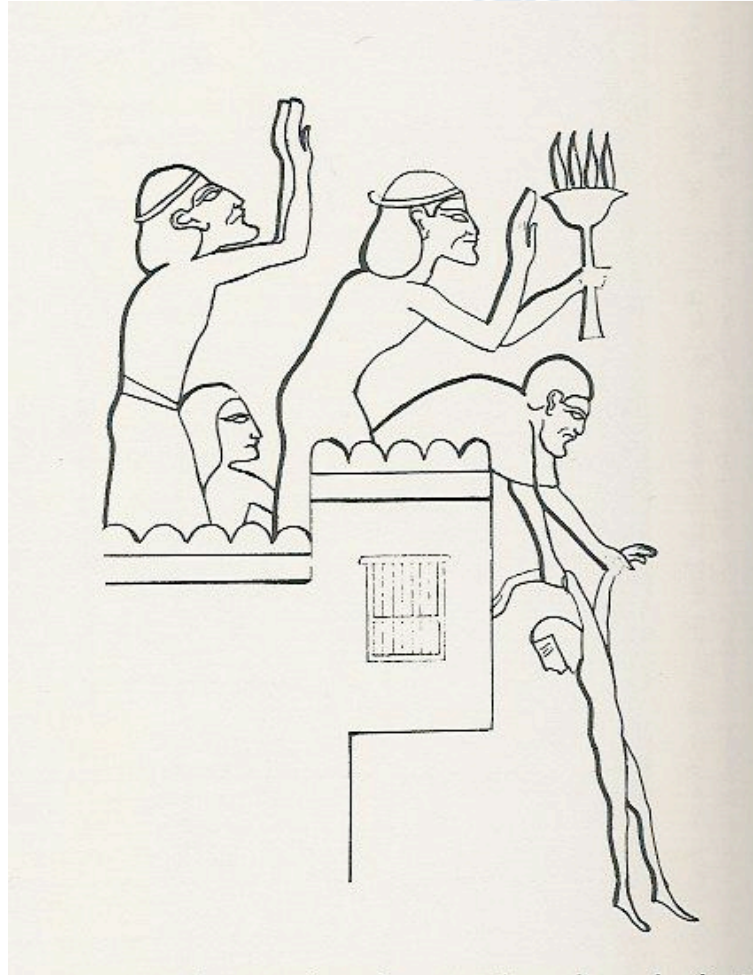


Yhwh – Molèk

- ❖ Le mot *mèlèk* est souvent employé dans la Bible hébraïque pour Yhwh (plus que 50 fois).
- ❖ le traducteur grec a lu en Lv 18,21 et 20,2-5 (TM: Molèk) *mèlèk* et l'a interprété comme titre pour Yhwh (*'archon- chef*): « livrer sa semence au chef »
- ❖ TM: Lv 18,21: «Tu ne livreras pas l'un de tes enfants pour le faire passer à Me/olek et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu».



Sacrifices d'enfants



- ❖ «Quand le roi Moab vit que la bataille était perdue pour lui... il prit son fils premier-né qui devait régner à sa place, et l'offrit en holocauste sur la muraille. Il y eut un grand courroux sur Israël. Ils décampèrent de chez lui et retournèrent au pays» (2 R 3,26-27).
- ❖ BH: « faire passer les enfants par le feu »: Akhaz (2 R 16,3), Manassé (2 R 21,6), 2 R 17,17: des sacrifices d'enfants juste avant la chute de Samarie.



Gn 22 et les sacrifices humains

- ❖ Récit didactique.
- ❖ le sacrifice est demandé par *ha-élohim* (1, 3 et 9) ;
- ❖ dans sa réponse à Isaac, Abraham parle de *élohim* : 8 ;
- ❖ celui qui arrête le sacrifice humain, c'est *l'ange de Yhwh* : 11;
- ❖ ensuite Abraham peut appeler l'endroit du sacrifice : *Yhwh verra* : 14 remplaçant ainsi « Élohim » (v. 8 : אֱלֹהִים יְרֵאָה) par Yhwh (יְהוָה יְרֵאָה).
- ❖ Jg 11: même stratégie: Dieu n'exige pas le sacrifice humain promis par Jephthé, mais il n'intervient pas non plus pour l'empêcher. Aspect tragique.

